# Doç. Dr. MÜGE IŞIKLAR KOÇAK

## Kişisel Bilgiler

**E-posta:** muge.isiklar@deu.edu.tr
**Web:** https://avesis.deu.edu.tr/muge.isiklar

**Uluslararası Araştırmacı ID'leri**
ORCID: 0000-0002-7010-8653
Yoksis Araştırmacı ID: 50917

## Eğitim Bilgileri

Doktora, Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim (Dr) (İngilizce), Türkiye 2000 - 2007
Yüksek Lisans, The University of Warwick, Centre For British And Comparative Cultural Studies, Translation Studies, İngiltere 1997 - 1998
Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1989 - 1994

## Yabancı Diller

İngilizce, C2 Ustalık
Almanca, B1 Orta

## Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Mesleki Eğitim, Pedagojik Formasyon , Hacettepe Üniversitesi, 1994

## Yaptığı Tezler

Doktora, Problematizing translated popular texts on women's sexuality: A new perspective on the modernization project in Turkey from 1931 to 1959, Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2007
Yüksek Lisans, Changing Directions from East to West: Translation as regeneration of the Turkish culture, F.Scott Fitzgerald's The Great Gatsby, The University of Warwick, Centre For British And Comparative Cultural Studies, Translation Studies, 1998

## Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

## Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - Devam Ediyor
Yrd. Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2009 - 2020
Öğretim Görevlisi Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2007 - 2009

Öğretim Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2005 - 2007
Araştırma Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1998 - 2005

## Akademik İdari Deneyim

Birim Kalite Komisyonu Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2024 - Devam Ediyor
Fakülte Eğitim Öğretim Koordinasyon Komisyonu Başkanı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor
Rektörlük Kalite Komisyonu Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2022 - Devam Ediyor
Fakülte Akreditasyon Komisyonu Başkanı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Devam Ediyor
Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor
Uygulama ve Araştırma Merkezi Yönetim Kurulu Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2016 - 2019
Etik Kurul Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2019
Bölüm Başkan Yardımcısı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2017
Erasmus Programı Kurum Koordinatörü, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2016
Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2008 - 2011

## Verdiği Dersler

Translation Criticism, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
TEZ ÇALIŞMASI (DOKTORA), Doktora, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
Translation Theories and Practice, Yüksek Lisans, 2021 - 2022
ÇEVİRİ KURAMLARI (İNG.), Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2010 - 2011
UZMANLIK ALANI, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2010 - 2011, 2009 - 2010, 2008 - 2009, 2007 - 2008
ÇEVİRİBİLİMDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ VE TEKNİKLERİ, Doktora, 2021 - 2022, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
Critical Approaches to Translation Pratices, Yüksek Lisans, 2021 - 2022
TEZ ÇALIŞMASI, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2009 - 2010, 2008 - 2009, 2007 - 2008
UZMANLIK ALANI (DOKTORA), Doktora, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
Kariyer Planlama, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021
SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018
ÇEVİRİ KURAMLARI VE ELEŞTİRİ UYGULAMALARI, Doktora, 2018 - 2019, 2016 - 2017, 2015 - 2016
ÇEVİRİ, ELEŞTİRİSİ, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016
ÇAĞDAŞ ÇEVİRİ KURAMLARI, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
SEMİNER, Doktora, 2017 - 2018
ÇEVİRİ KURAMLARI I, Yüksek Lisans, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2011 - 2012, 2010 - 2011
ÇEVİRİ PROJESİ, Lisans, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013
ÇEVİRMENLER İÇİN BİLİŞİM TEKNOLOJİLERİ, Lisans, 2016 - 2017
NOT ALMA TEKNİKLERİ, Lisans, 2016 - 2017
ÇEVİRİYE GİRİŞ, Lisans, 2015 - 2016

ÇEVİRİ TARİHİ (İNG.), Lisans, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2011 - 2012, 2010 - 2011
ÇEVİRİDE GÜNCEL KONULAR, Lisans, 2015 - 2016, 2011 - 2012
ÇEVİRİ KURAMLARI II, Yüksek Lisans, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2011 - 2012, 2010 - 2011, 2007 - 2008
İNG.-TÜRK. SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ, Lisans, 2014 - 2015, 2011 - 2012
İNG.-TÜRK. TEKNİK ÇEVİRİ, Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2010 - 2011, 2009 - 2010
İNGİLİZCE SÖZLÜ ANLATIM I, Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2009 - 2010
İNG.-TÜRK. SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ, Yüksek Lisans, 2012 - 2013
ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ, Yüksek Lisans, 2012 - 2013, 2010 - 2011, 2008 - 2009, 2007 - 2008
ÇEVİRİ PROJESİ, Yüksek Lisans, 2011 - 2012
İNG. YAZILI METİNDEN SÖZLÜ ÇEVİRİ, Lisans, 2011 - 2012, 2009 - 2010
İNGİLİZCE SÖZCÜK BİLGİSİ, Lisans, 2011 - 2012, 2009 - 2010
ÇEVİRİ TARİHİ, Yüksek Lisans, 2010 - 2011
BATI MEDENİYETLERİ (İNG.), Lisans, 2010 - 2011
4. SINIF MODÜL GRUBU, Lisans, 2010 - 2011, 2009 - 2010
İNGİLİZCE YAZI BECERİSİ, Lisans, 2009 - 2010
3. SINIF MODÜL GRUBU, Lisans, 2009 - 2010
ÇEVİRİ KURAMLARI II, Lisans, 2008 - 2009
ÇEVİRİ TARİHİ, Lisans, 2008 - 2009
BELİRLİ KONULU ÇEVİRİLER II, Yüksek Lisans, 2008 - 2009
1. SINIF MODÜL GRUBU, Lisans, 2008 - 2009, 2007 - 2008
2. SINIF MODÜL GRUBU, Lisans, 2008 - 2009
ÇEVİRİ KURAMLARI (İNG.), Yüksek Lisans, 2008 - 2009

## Yönetilen Tezler

Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S., Erken Cumhuriyet Dönemi'nde Türkiye'de Çeviri Eleştirisi Habitusu: Yücel Dergisi Örneği (1935-1956), Doktora, A.KÜÇÜK(Öğrenci), 2024
Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S., Cumhuriyet Dönemi Tefrika Romanlarında İç İçe Geçmiş Edimler Olarak Tercüme, Telif ve Adaptasyon: Metinler, Eyleyiciler ve Söylemler (1928-1960), Doktora, D.ULAŞ(Öğrenci), 2023
Cengiz A., Işıklar Koçak M., Queer translation of non-literary texts as activism in Turkey, Doktora, J.ESİN(Öğrenci), 2023
Işıklar Koçak M., The Image of Dracula in Turkey Through Translation, Yüksek Lisans, P.SERDAROĞLU(Öğrenci), 2022
Işıklar Koçak M., Şahin M., Post-Editing Skills for Neural Machine Translation From English to Turkish, Yüksek Lisans, C.TOPÇU(Öğrenci), 2022
Işıklar Koçak M., A translator at the Back-stage: Seçkin Selvi as a Prolific Agent of Translation, Yüksek Lisans, Y.YALÇINKAYA(Öğrenci), 2021
Işıklar Koçak M., Intra-medial transcultural television remakes in Turkey: An interpretant-based comparative analysis of the American TV series Desperate Housewives and its Turkish remake Umutsuz Ev Kadınları, Doktora, M.ERGUVAN(Öğrenci), 2020
Işıklar Koçak M., Encounters with feminist speculative fiction through translation in Turkey: Import and/or transfer , Yüksek Lisans, G.AKÇASOY(Öğrenci), 2017
Işıklar Koçak M., Translation, obscenity and censorship in Turkey: Avni Insel as a translator and patron of popular erotic literature, Yüksek Lisans, D.ULAŞ(Öğrenci), 2016
Işıklar Koçak M., Mapping network in legal translation market in Turkey: Analysis of actors from sociological perspective, Yüksek Lisans, J.ESİN(Öğrenci), 2015
Işıklar Koçak M., Jane Austen in Turkish context: A critical study of re/translations and their reception, Yüksek Lisans, A.SIRMA(Öğrenci), 2014
Işıklar Koçak M., From movie/script to novel: Translated popular cinema novels in Turkey from 1944 to 1957, Yüksek Lisans, C.ÖZMEN(Öğrenci), 2010
Işıklar Koçak M., The shaping role of retranslations in Turkey: The case of Robinson Crusoe, Yüksek Lisans, A.EKMEKÇİ(Öğrenci), 2008

## Jüri Üyelikleri

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Dokuz Eylül Üniversitesi, Şubat, 2024
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Dokuz Eylül Üniversitesi, Ocak, 2024
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Hacettepe Üniversitesi, Ocak, 2024
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Aralık, 2023
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Dokuz Eylül Üniversitesi, Ağustos, 2023
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Hacettepe Üniversitesi, Haziran, 2023
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Haziran, 2023
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Boğaziçi Üniversitesi, Mayıs, 2023
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Dokuz Eylül Üniversitesi, Ocak, 2023
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Boğaziçi Üniversitesi, Aralık, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Dokuz Eylül Üniversitesi, Aralık, 2022
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Boğaziçi Üniversitesi, Kasım, 2022
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, İzmir Ekonomi Üniversitesi, Ekim, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Haziran, 2022

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **88. The serial novel as an object of research in translation history: Methodological implications for historiography of translation**
Arslan D. U., Koçak M. I., Yağcı S. E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.33, ss.1424-1438, 2023 (Hakemli Dergi)

II. **Feminist Translation Activism: Reframing the Narratives of Gender Equality in Turkey through Citationality**
Akçasoy G., Işıklar Koçak M.
Çeviribilim ve Uygulamaları, cilt.0, sa.32, ss.1-24, 2022 (Hakemli Dergi)

III. **Tercüme Dergisinde Üretken Bir Eleştirmen: Melâhat Özgü**
Küçük A., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.9, sa.1, ss.30-51, 2022 (Hakemli Dergi)

IV. **Television Series Repertoire in Turkey (1968-2019): A Perspective From Translation Studies**
Erguvan M., Işıklar Koçak M.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.28, ss.56-73, 2020 (Hakemli Dergi)

V. **TÜRKİYE'DE 1950'LERDE CİNSELLİK BİLİMİ ÇEVİRİLERİ: MUZAFFER AŞKIN ÖRNEĞİ**
Işıklar Koçak M.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES TÜRKLÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI, cilt.47, ss.1-24, 2017 (Hakemli Dergi)

VI. **Exploring the Dynamic Workflow in the Network of Legal Translation Market in Turkey**
IŞIKLAR KOÇAK M., DURANER J. E.
Çeviribilim ve Uygulamaları, sa.23, ss.91-109, 2017 (Hakemli Dergi)

VII. **SCIENTIFIC REPERTOIRES IN OTTOMAN AND TURKISH SOCIETIES: TRANSFER OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE THROUGH TRANSLATION**
IŞIKLAR KOÇAK M.

International Journal of Language Academy, cilt.5, sa.19, ss.259-272, 2017 (Hakemli Dergi)

VIII. **READERS OF RETRANSLATIONS ON ONLINE PLATFORMS**
Işıklar Koçak M.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.12, sa.15, ss.413-430, 2017 (Hakemli Dergi)

IX. **SCIENCE FICTION IN TURKEY: SURVIVAL OF A GENRE THROUGH RETRANSLATIONS AND REPRINTS**
Işıklar Koçak M., Aydın E.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.4, sa.1, ss.31-42, 2017 (Hakemli Dergi)

X. **Translating Women's Sexuality as Resistance**
AKÇASOY BİRCAN G., IŞIKLAR KOÇAK M.
Studia Filologiczne Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, cilt.29, sa.2, ss.19-31, 2016 (Hakemli Dergi)

XI. **Beşir Fuad as a Self Appointed Agent of Change A Microhistorical Study**
Arslan D. U., Işıklar Koçak M.
Çeviribilim Dergisi/I.U. Journal of Translation Studies, sa.8, ss.41-64, 2014 (Hakemli Dergi)

XII. **Research in Translation History in Turkey**
IŞIKLAR KOÇAK M.
Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting, cilt.4, ss.101-110, 2006 (Hakemli Dergi)

XIII. **Çeviride Süreç Öncesi Ölçüt (Norm) Kavramı**
IŞIKLAR KOÇAK M.
Ana Dili Ankara Uni. TOMER, sa.19, ss.27-34, 2000 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Readers and retranslation: Transformation in Readers' Habituses in Turkey from the 1930s to the 2010s**
Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
Perspectives on Retranslation Ideology, Paratexts, Methods, Özlem Berk Albachten,Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editör, Routledge, London/New York , New York, ss.129-147, 2019

II. **Fansubbers as Cultural Agents for Korean Dramas**
Duraner J. E., Tunalı G., Işıklar Koçak M.
Non-Professional Subtitling, Orrego-Carmona,David ve Lee,Yvonne, Editör, Cambridge Scholars Publishing, London, ss.145-169, 2017

III. **Pseudotranslations of Pseudo-scientific Sex Manuals in Turkey**
Işıklar Koçak M.
Tradition, Tension and Translation in Turkey, Gürçağlar,Şehnaz Tahir Paker,Saliha and Milton,John, Editör, John Benjamins, Amsterdam, ss.199-218, 2015

IV. **Türkiye de İki Cinsel Yaşam Kılavuzu Bir Derleme Çeviri ve Bir Gizli Çeviri**
Işıklar Koçak M.
Çeviri: İnceleme, Araştırma, Eleştiri, Sert,Gülperi, Editör, Dokuz Eylül Üniversitesi Yayınevi, İzmir, İzmir, ss.138-158, 2009

V. **Unfaded**
ERKUL YAĞCI A. S., IŞIKLAR KOÇAK M.
ÇN, Alkan, Tozan, Editör, Şimdi Yayıncılık, İstanbul, ss.31, 2007

VI. **On Children and Poetry**
IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.
III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editör, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, ss.74-75, 2007

VII. **Mother's Milk, The Flag of My Voice, The Mothertongue of Humanity**
IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.
III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editör, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, ss.215-

223, 2007

VIII. **Şiir ve Sanat Akımları (Romantizm, Realizm vb.)**
IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.
III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editör, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, ss.98-102, 2007

IX. **Kartpostallar**
IŞIKLAR KOÇAK M.
Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Sert, Gülperi, Editör, İlya, İzmir, ss.237-241, 2001

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **The Multifaceted Narrative: An Exploration of Pseudotranslation and Transfiction in Turkish Literature Through Yekta Kopan's Karbon Kopya**
Işıklar Koçak M., Goshayesh S.
VI. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 20 - 21 Ocak 2024, ss.43

II. **The Pivotal Role of Translation in the Spread of Anti-Communism in Turkey during the Cold War**
Balta F., Işıklar Koçak M.
3rd International Congress of Language and Translation Studies, Konya, Türkiye, 2 - 03 Kasım 2023, ss.1

III. **Pseudotranslation Still Goes On: A Mode of Marketing Strategy in Türkiye**
Işıklar Koçak M., Alan S.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.100-101

IV. **The Mediality in Translated Serial Novels: The Daily Newspaper as a Material Carrier of Literature and its Impacts on Translation**
Arslan D. U., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.60

V. **A Gifted Female Translator: Seçkin Selvi**
Yalçınkaya Y., Işıklar Koçak M.
IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2022, ss.56

VI. **Translation Reviewers As Agents of Editorial Process**
Işıklar Koçak M.
(5. USVES) International Symposium on Social Sciences and Educational Sciences, Skopje, Makedonya, 12 - 13 Mart 2022, ss.71

VII. **Translation Criticism in Exchange: Group Interviews in Çağdaş Eleştiri**
Işıklar Koçak M.
III. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, 26 - 27 Haziran 2021, ss.82

VIII. **Üslup Peşinde Bir Eleştirmen: Melahat Özgü (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)**
Küçük A., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
3. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat Ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 26 - 27 Haziran 2021, ss.79-80

IX. **Visual Paratexts in Translated Sexology Texts in Turkey**
IŞIKLAR KOÇAK M.
The Visual Archives of Sexology, Londrina, Brezilya, 02 Aralık 2017

X. **Actors in the Dynamic Network of Legal Translation Market (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)**
Duraner J. E., Işıklar Koçak M.
8th EST Congress 2016, Arhus, Danimarka, 15 - 17 Eylül 2016

XI. **Systemic Overview of Translations Translators in Ottoman and Turkish societies**
IŞIKLAR KOÇAK M., GÜZEL N. S.
First Annual International Meeting of the International Society for Polysytem Studies (ISPS), Reykholt, İzlanda, 28 -

29 Haziran 2016

XII. **Retranslation, Paratext, Recontextualization**
ERKUL YAĞCI A. S., IŞIKLAR KOÇAK M.
Retranslation in Context II, International Conference, İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Kasım 2015

XIII. **Mapping Retranslations across Media: Intermedial Retranslations in the Repertoires of Cinema and Popular Literature**
ÖZMEN C., IŞIKLAR KOÇAK M.
Retranslation in Context II, International Conference, İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Kasım 2015

XIV. **Translated Women's Sexuality in Resistance (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)**
Akçasoy Bircan G., Işıklar Koçak M.
2nd International Translation Conference: Women in Translation, Kielce, Polonya, 14 - 15 Ekim 2015

XV. **Beşir Fuad: An intercultural forerunner in the 19th century Ottoman cultural repertoire(Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayınlandı)**
ARSLAN D. U., IŞIKLAR KOÇAK M.
6th International Symposium for young researchers in translation, interpreting, intercultural studies, Barcelona, İspanya, 03 Temmuz 2015

XVI. **Internet Viewers as Promoters of Translation A Case of Korean Dramas in Turkey (Bu bildiri geliştirilerek makale kitap bölümü olarak yayımlandı)**
Duraner J. E., Tunalı G., Işıklar Koçak M.
The 6th Asian Translation Traditions Conference, Manila, Filipinler, 23 - 25 Ekim 2014

XVII. **Re/translated Science Fiction in Turkey**
AYDIN E., IŞIKLAR KOÇAK M.
Retranslation in Context I, International Symposium, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2013

XVIII. **Retranslations and Readers (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayınlandı)**
Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
Retranslation in Context I, International Conference, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2013

XIX. **Translation History: A Case on Translated Texts on Women's Sexuality in Turkey**
Işıklar Koçak M.
5th International IDEA Conference, Ankara, Türkiye, 14 - 16 Nisan 2010

XX. **DEÜ Mütercim-Tercümanlık Bölümü Eğitim Programı**
Işıklar Koçak M.
Çeviri Eğitiminde Uygulamalar ve Yönelimler Çalıştayı, İstanbul, Türkiye, 22 Ocak 2010

XXI. **Roman ve Çeviri: Sorunlar, Çözümler ve Yaklaşımlar: Çeviri Metinlerde Çevirmen Görünürlüğü**
Işıklar Koçak M.
İzmir Birinci Çeviri ve Şiir Şenliği, İzmir, Türkiye, 07 Kasım 2009

XXII. **Translation and Women's Sexuality in Turkey: Aşk Sanatı [The Art of Love Making]**
Işıklar Koçak M.
8th International Language, Literature and Stylistics Symposium, İzmir, Türkiye, 14 - 16 Mayıs 2008

XXIII. **Turkish Pseudo-translations of Pseudo-scientific Sex Guides(Bu bildiri gözden geçirilmiş haliyle kitap bölümü olarak yayınlandı)**
IŞIKLAR KOÇAK M.
A Colloquium in tribute to Saliha Paker: Translation, History and Culture, İstanbul, Türkiye, 29 Nisan 2008

XXIV. **Impact of Translation(s) on Women's Modernization in Turkey**
Işıklar Koçak M.
CETRA 2004 Sixteenth Summer Research Seminar, Rimini, İtalya, 6 - 18 Eylül 2004

XXV. **The Great Gatsby Çevirileri Üzerine Gözlemler**
Işıklar Koçak M.
TÖMER Çeviri Eleştirisi, Bursa, Türkiye, 4 - 05 Haziran 1999, ss.216-228

## Desteklenen Projeler

Işıklar Koçak M., Tahir Gürçağlar Ş., Erkul Yağcı A. S., Demircioğlu C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Yeniden Çeviriye Betimleyici ve Eleştirel Bir Bakış Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiyesi Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler, 2013 - 2016
Işıklar Koçak M., Tahir Gürçağlar Ş., Erkul Yağcı A. S., Demircioğlu C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiyesi Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler : Ön Bibliyografya Çalışması, 2011 - 2013
Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Tunalı G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2008 - 2011
Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kıncal Ş., Tıson A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Sömürgecilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

## Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

European Society for Translation Studies , Bilim Kurulu Üyesi, 2023 - Devam Ediyor , Avusturya
Çeviri Derneği, Üye, 2019 - Devam Ediyor , Türkiye
Elif Daldeniz Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu, Danışma Kurulu Üyesi, 2012 - Devam Ediyor , Türkiye
European Society for Translation Studies, Üye, 2005 - Devam Ediyor , Avusturya
European Society for Translation Studies, Destek Programı Başkanı, 2018 - 2023, Avusturya

## Bilimsel Hakemlikler

Çeviribilim ve Uygulamaları, Hakemli Bilimsel Dergi, Aralık 2023
SÖYLEM, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2021
SÖYLEM, Hakemli Bilimsel Dergi, Ekim 2020
TRANSCULTURAL: A JOURNAL OF TRANSLATION AND CULTURAL STUDIES, Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2019
JOURNAL OF HUMANITIES, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2019
The Journal of International Lingual, Social and Educational Sciences , Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2018
Dokuz Eylul University The Journal of Graduate School of Social Sciences, Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2018
Çeviribilim ve Uygulamaları, Hakemli Bilimsel Dergi, Mayıs 2018
Fe Dergi, Hakemli Bilimsel Dergi, Mart 2018
JOURNAL OF HUMANITIES, Hakemli Bilimsel Dergi, Mart 2018
MASCULINITIES JOURNAL, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2017
JOURNAL OF HUMANITIES, Hakemli Bilimsel Dergi, Haziran 2017
ULUSLARARASI SOSYAL BILIMLER DERGISI = INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, Hakemli Bilimsel Dergi, Nisan 2017
Çeviribilim ve Uygulamaları, Hakemli Bilimsel Dergi, Aralık 2016

## Bilimsel Danışmanlıklar

TÜBİTAK, Bilimsel Projeler İçin Yapılan Danışmanlık, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Türkiye, 2023 - Devam Ediyor

## Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Işıklar Koçak M., 3rd International Congress on Academic Studies in Philology, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Türkiye, Ekim 2023
Işıklar Koçak M., NETWORK- 1 INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE CIRCULATION OF IDEAS CONCEPTS WORKS, AND

OTHER THINGS, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İzmir, Türkiye, Ekim 2022
Işıklar Koçak M., (BAIBU-ICASTIS) INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Bolu, Türkiye, Ekim 2022
Işıklar Koçak M., Camus Camus C., Gómez Castro ., Williams Camus ., The II International Conference on Translation, Ideology and Gender "In Sickness and in Health", Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Santander, İspanya, Kasım 2016
Işıklar Koçak M., Santaemilia J., 1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation: Translating For Sexual Equality, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Valencia, İspanya, Ekim 2016

## Metrikler

Yayın: 47
Atıf (Scopus): 6
H-İndeks (WoS): 2
H-İndeks (Scopus): 2

## Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

VI. International Rumeli (Language, Literature and Translation Studies) Symposium, Oturum Başkanı, İstanbul, Türkiye, 2024
3rd International Congress of Language and Translation Studies, Oturum Başkanı, Konya, Türkiye, 2023
(ICASTIS) International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Oturum Başkanı, Bolu, Türkiye, 2022
(USVES) 5th International Symposium on Social Sciences and Educational Sciences, Oturum Başkanı, Skopje, Makedonya, 2022

## Burslar

Yurtdışı Bilimsel Etkinliğe Katılım Desteği, TÜBİTAK, 2014 - 2014
Erasmus Teaching Mobility, Avrupa Birliği Komisyonu, 2010 - 2010
CETRA Summer School Scholarship, Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2004 - 2004
Yurtdışı Yüksek Lisans Bursu, Milli Eğitim Bakanlığı, 1997 - 1998
Yurtdışı Yabancı Dil Bursu, Milli Eğitim Bakanlığı, 1996 - 1997

## Ödüller

Işıklar Koçak M., Kıncal Ş., Erkul Yağcı A. S., Tıson A., Book Purchase Grant, European Society For Translation Studies, Haziran 2012
Işıklar Koçak M., En İyi Sözlü Sunum Ödülü, İzmir Ekonomi Üniversitesi, Mayıs 2008